



CULTURE SPECIFIC ITEMS (PROPER NOUNS) IN ENGLISH AND LITHUANIAN TRANSLATION OF JO NESBØ'S NOVEL *RØDSTRUPE* (2000)

Matas Butrimavičius

Vytautas Magnus University

Assoc. Prof. Dr. Audronė Raškauskienė (*supervisor*)

Vytautas Magnus University/

Address: K. Donelaičio g. 58, 44248 Kaunas

Webpage: <https://www.vdu.lt/lt>

E-mail: matas.butrimavicius@stud.vdu.lt

Phone: +370 37 222 739

Research field: H 004 Philology

Research purpose. The aim of the research is to discuss culture-specific items (CSIs), especially place names related to the historical context of Norway during World War II, in English and Lithuanian translations of Jo Nesbø's novel *Rødstrupe* (2000).

Research Methodology. The research methods used in this paper are quantitative and comparative. First, CSIs (place names) in English and Lithuanian translations of Jo Nesbø's novel *Rødstrupe* (2000) are identified and classified using the categorization of CSIs suggested by Jurgita Mikutyte (2005). Then, the translation strategies used to translate the place names from Norwegian to English conducted by Don Bartlett (*Redbreast*, 2006) and the translation strategies used to translate the place names from Norwegian to Lithuanian conducted by Agnė Petrauskaitė (*Raudongurklė*, 2013) are analysed. Translation strategies suggested by Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet are applied in the analysis.

Results / Findings. Culture-specific items (CSIs) in Nesbø's *Rødstrupe* are closely related to the historical context depicted in the book. The analysis of the translation strategies applied in English and Lithuanian translations of Nesbø's *Rødstrupe* show that the strategy of borrowing is predominantly used in translating CSIs to English, whereas the strategy of adaptation dominates the Lithuanian translation of CSIs (Proper Nouns).

Originality / Practical implications. The analysis of translation of CSIs from Norwegian to English and Lithuanian allows for a comparative study of how the translation practices differ in translation based on the target culture and language.

Keywords: culture-specific items (CSIs), Norway in World War II, proper nouns, translation strategies